

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
FACULTATEA DE LITERE
DEPARTAMENTUL DE STUDII ANGLO-AMERICANE ȘI GERMANE

**MODELE SUBIECTE LICENȚA
SPECIALIZAREA TRADUCERE ȘI INTERPRETARE**

Varianta 1

Translate the following text into Romanian:

We now have more than six million cases of COVID-19 across the world and have lost more than 370,000 people to the virus.

As we work with governments across the world to suppress the virus and accelerate science around diagnostics, therapeutics and vaccines, we also continue to respond to other health emergencies and new disease outbreaks.

The Government of the Democratic Republic of the Congo announced today that a new outbreak of Ebola virus disease has been detected near the city of Mbandaka in Équateur province.

The announcement follows a complex Ebola outbreak in eastern DRC, which seems to be in its final phase. The new one is on the other side of the DRC in the northwest.

<https://www.who.int/dg/speeches/detail/who-director-general-s-opening-remarks-at-the-media-briefing-on-covid-19---01-june-2020>

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
FACULTATEA DE LITERE
DEPARTAMENTUL DE STUDII ANGLO-AMERICANE ȘI GERMANE

MODELE SUBIECTE LICENȚA
SPECIALIZAREA TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Varianta 2

Translate the following text into Romanian:

Excellencies, dear colleagues and friends,

Since the beginning of the pandemic, science has been at the heart of WHO's efforts to suppress transmission and save lives.

Science is moving with incredible speed. Almost every day there is more news about research into vaccines, diagnostics and therapeutics.

But will all people benefit from these tools? Or will they become another reason people are left behind? These are the two most important questions.

A month ago, WHO and partners launched the ACT Accelerator, to speed up the development, production and equitable distribution of vaccines, diagnostics and therapeutics for COVID-19.

Today we are joining 35 countries and numerous partners to launch the COVID-19 Technology Access Pool, or C-TAP.

<https://www.who.int/dg/speeches/detail/who-director-general-s-opening-remarks-at-the-media-briefing-on-covid-19---29-may-2020>

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
FACULTATEA DE LITERE
DEPARTAMENTUL DE STUDII ANGLO-AMERICANE ȘI GERMANE

MODELE SUBIECTE LICENȚA
SPECIALIZAREA TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Varianta 3

Translate the following text into Romanian:

Excellencies, dear colleagues and friends,

COVID-19 is the greatest global shock in decades, causing major disruptions to our health systems, economy, and society.

More than five and a half million cases of COVID-19 have been reported to WHO, and more than 350,000 deaths.

Lives and livelihoods have been upended.

The COVID-19 pandemic highlights the crucial role of mayors and local authorities as guardians and promoters of good health and wellbeing. You are on the frontlines.

I take this opportunity to acknowledge your crucial role and thank you for your leadership in the face of this global crisis.

In close collaboration with our Member States, WHO has produced evidence-based guidance for strengthening preparedness for COVID-19 in cities and urban settings.

<https://www.who.int/dg/speeches/detail/who-director-general-s-remarks-at-the-executive-bureau-of-the-united-cities-and-local-governments---29-may-2020>

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
FACULTATEA DE LITERE
DEPARTAMENTUL DE STUDII ANGLO-AMERICANE ȘI GERMANE

MODELE SUBIECTE LICENȚA
SPECIALIZAREA TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Varianta 4

Translate the following text into Romanian:

These are unprecedented times.

Confined with their parents and extended family members, in what may be dire circumstances, millions of children around the world are at increased risk of violence in their homes.

This is a hidden crisis.

It is a tragedy that in being at home – the place they should feel the safest – children sometimes find themselves locked up with a perpetrator of violence.

This comes at a moment when they have little contact with the outside world and are unable to seek help from teachers, neighbors and others who care for them in times of need.

During this period of confinement, many countries have reported increased numbers of calls to child helplines.

<https://www.who.int/dg/speeches/detail/who-director-general-s-opening-remarks-at-the-virtual-board-meeting-for-the-global-partnership-to-end-violence-against-children>

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
FACULTATEA DE LITERE
DEPARTAMENTUL DE STUDII ANGLO-AMERICANE ȘI GERMANE

**MODELE SUBIECTE LICENȚA
SPECIALIZAREA TRADUCERE ȘI INTERPRETARE**

Varianta 5

Translate the following text into Romanian:

There have now been more than four million cases of COVID-19 across the world.

Over the past week several countries have started lifting stay at home orders and other restrictions in a phased way.

Countries put these stringent measures in place, sometimes called lockdowns, in response to intense transmission.

which is the best way to track the virus, slow the spread and take pressure off the health systems.

The good news is that there has been a great deal of success in slowing the virus and ultimately saving lives.

However, such strong measures have come at a cost and we recognize the serious socio-economic impact of the lockdowns, which have had a detrimental effect on many people's lives.

<https://www.who.int/dg/speeches/detail/who-director-general-s-opening-remarks-at-the-media-briefing-on-covid-19---11-may-2020>)

**UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
FACULTATEA DE LITERE**

MODELE DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ

TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

SESIUNEA IULIE 2020

MODEL 1

La Suède a très tôt fait le choix de ne pas se confiner pour faire face au Covid-19. Les autorités ont préféré conseiller une simple distanciation sociale. Mais le nombre de morts semble donner tort à cette stratégie.

Depuis le début de la crise sanitaire du Covid-19, la Suède s'est distinguée en choisissant une stratégie bien différente des autres. Le pays a décidé de ne pas imposer de confinement. Au lieu de ça, les autorités ont simplement demandé aux habitants de respecter une distanciation sociale et d'augmenter les mesures d'hygiène.

Contrairement à ses voisins scandinaves et au reste de l'Europe, la Suède a gardé ses écoles, ses bars, restaurants ou encore ses coiffeurs ouverts. Seules quelques mesures restrictives ont été prises, avec notamment la fermeture des lycées, des musées et l'interdiction de rassemblement de plus de 50 personnes.

La Suède compte ainsi, jusqu'ici, un taux de 403 morts du Covid-19 par million d'habitants. Bien loin devant les 44 morts par million d'habitants de la Norvège, les 56 par million de la Finlande et les 97 par million du Danemark.

1. Traduisez le texte ci-dessus.
2. Précisez les sens du mot **compter**.

MODEL 2

EveryCheck leader français de la vérification de références avant embauche, livre les mensonges les plus fréquemment repérés dans le CV des postulants en entreprises...

L'entreprise inconnue

Afin de brouiller les pistes et/ou gonfler facilement son CV, de nombreux candidats n'hésitent pas à mentionner leur expérience au sein d'entreprises fictives... Ces petits arrangements avec la réalité sont particulièrement utilisés par les candidats aux postes de commerciaux.

EveryCheck, au cours de ses vérifications à pu constater à de nombreuses reprises cette tendance dans ce secteur. En effet, les mensonges se composent majoritairement de mauvais intitulés de postes ou de fausses entreprises...

Le faux diplôme

Prisés par les entreprises, les métiers des systèmes d'informations et des télécoms souffrent d'une sévère pénurie en matière de candidats. C'est pourquoi, les entreprises peuvent manquer de vigilance lors du recrutement. Or c'est également dans ces secteurs que l'on trouve de nombreux candidats présentant de faux diplômes.

Logiciel de retouches photo, sociétés spécialisées dans la production de documents falsifiés en 48h... il est aujourd'hui très simple de fournir des faux papiers... Au cours de ses vérifications, EveryCheck a constaté l'ampleur de cette tendance dans ce secteur. Il est important que les employeurs sachent, par exemple, qu'embaucher un ingénieur qui s'avère ne pas avoir ses diplômes peut entraîner des problèmes fiscaux conséquents... En effet, une entreprise comptant dans son équipe des ingénieurs peut bénéficier d'un Crédit d'Impôt Recherche. Cependant, s'il s'avère que les employés ne sont en réalité pas des ingénieurs agréés, l'entreprise peut être pénalement accusée de fraude fiscale...

1. Traduisez le texte ci-dessus.
2. Formez la famille des mots de **faux**.

MODEL 3

Le prix des terres varie considérablement parmi et au sein des États membres

En moyenne, le prix d'achat le plus élevé pour un hectare de terres arables dans l'UE a été observé aux Pays-Bas en 2016 (63 000 euros). En effet, le prix des terres arables dans chaque région néerlandaise était supérieur à toutes les autres moyennes nationales disponibles dans l'UE. Toutefois, parmi les régions de l'UE pour lesquelles des données sont disponibles, le prix des terres arables le plus élevé a été relevé dans la région italienne de Liguria (en moyenne 108 000 euros par hectare). Les terres arables étaient le moins chères en Roumanie, où un hectare coûtait en moyenne 1 958 euros en 2016. Au niveau régional, l'hectare de terres arables était le moins cher dans la région bulgare de Yugozapaden (1 165 euros en moyenne). Ces données, publiées par Eurostat, l'Office statistique de l'Union européenne, proviennent d'un nouvel ensemble de statistiques sur les prix des terres agricoles et fermages, qui couvre la plupart des États membres de l'UE.

1. Traduisez le texte ci-dessus.
2. Précisez les sens du mot **cher**.

MODEL 4

4% des citoyens de l'UE qui sont en âge de travailler vivent dans un autre État membre
Une mobilité plus forte parmi les diplômés de l'enseignement supérieur que dans le reste de la population

Au total, 3,8% des citoyens de l'Union européenne (UE) en âge de travailler (20-64 ans) résidaient dans un autre État membre que celui dont ils avaient la citoyenneté en 2017. Cette part a progressé par rapport aux 2,5% d'il y a dix ans. La situation varie considérablement selon les États membres, et la proportion s'échelonne entre 1,0% des citoyens en âge de travailler dans le cas de l'Allemagne et 19,7% dans celui de la Roumanie. La mobilité est généralement plus forte parmi les diplômés de l'enseignement supérieur que dans le reste de la population. Ainsi, 32,4% des citoyens de l'UE « mobiles » sont des diplômés de l'enseignement supérieur, contre 30,1% pour la population de l'UE dans son ensemble. Le taux d'emploi des citoyens résidant dans un autre État membre est également plus élevé que celui de la population globale: il s'établit en effet à 76,1%, contre 72,1% pour la population de l'UE dans son ensemble. La libre circulation des travailleurs est un principe fondamental du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne. Les citoyens de l'UE ont le droit de chercher un emploi dans un autre pays de l'UE, d'y travailler sans permis de travail, d'y résider et de bénéficier du même traitement que les ressortissants du pays en ce qui concerne l'accès à l'emploi, les conditions de travail et tout autre avantage social ou fiscal.

1. Traduisez le texte ci-dessus.
2. Formez la famille des mots de **chercher**.

MODEL 5

Selon une étude parue dans Nature, le mal qui touche le continent blanc pourrait devenir la principale cause de la hausse du niveau des océans.

L'Antarctique a perdu 3 000 milliards de tonnes de glace depuis 1992, assez pour faire monter le niveau global des océans de presque 8 millimètres et cette tendance s'est accélérée de façon spectaculaire au cours des cinq dernières années, selon une étude parue ce mercredi dans Nature.

Avant 2012, le continent blanc situé au pôle Sud perdait environ 76 milliards de tonnes de glace annuellement, ont calculé les 84 scientifiques qui ont participé à cette étude de référence. Depuis cette date, ce chiffre a bondi à 219 milliards de tonnes par an. Autrement dit, depuis cinq ans, les glaces fondent à un rythme presque trois fois plus élevé qu'avant.

Cette découverte devrait dissiper les doutes sur le fait que l'Antarctique fond rapidement et représente une menace pour des centaines de millions des personnes vivant dans des zones basses côtières, soulignent les auteurs de l'étude.

« Nous avons maintenant une image sans équivoque de ce qui se passe en Antarctique », souligne Eric Rignot, principal coauteur de l'étude et chercheur au Jet Propulsion Laboratory de la Nasa. « Nous considérons ces résultats comme une sonnette d'alarme supplémentaire pour agir, afin de ralentir le réchauffement de notre planète », insiste le scientifique français, qui étudie les glaciers et les pôles depuis 20 ans.

1. Traduisez le texte ci-dessus.
2. Proposez des antonymes pour **dissiper**.

